



## DOGREL Translation PRAXISBERICHT

KUNDE  
PROJEKT

Leica Geosystems/Vermessungssysteme  
Mehrsprachiges Kundenmagazin

Immer mehr Unternehmen entdecken die Vorteile nachhaltiger Kommunikation durch regelmässig erscheinende Newsletter und Kundenmagazine. Als Instrumente langfristiger Marketingkommunikation haben sie nachweislich den höchsten Wirkungsgrad. Für unseren Kunden Leica Geosystems ist diese Art des Infomarketings schon längst Standard. Und die „kreativen“ Übersetzungen dazu werden auch nicht dem Zufall überlassen....

Leica Geosystems ist international bekannt für sein breites Produktspektrum zur exakten Erfassung, raschen Modellierung und einfachen Analyse von Daten sowie zur Visualisierung und Präsentation räumlicher Informationen in 3D.

Dazu zählen modernste Totalstationen und Theodoliten, GPS-Systeme, Hard- und Software für die Kartographie und für die Baumaschinensteuerung, Industrievermessungssysteme und hochpräzise Lasermeter, Baulaser und Nivelliere.

Mit Niederlassungen in 21 Ländern ist unser Kunde ein "Global Player" mit einem breiten Spektrum an Kommunikationsmitteln in vielen Sprachen. Das Kundenmagazin "Reporter" (2 - 3 Ausgaben pro Jahr mit je ca. 30 Seiten in 4 Sprachen) ist dabei das

Flaggschiff des Infomarketings – mit der richtigen Mischung aus Information, Unterhaltung und Produktwerbung kommt dieser Informationsträger bei Kunden gut an.

Als Teil des Redaktionsteams ist DOGREL Translation für die professionelle Abwicklung der Übersetzungen ins Englische, Französische und Spanische zuständig. Dabei ist das Problem bei solchen Übersetzungen die meist zu grosse Anlehnung an Satzbau und Wording des Quelltextes. Unser Ansatz ist dagegen "kreativer" und wirkungsorientierter, oder anders ausgedrückt: Informationen sind wichtig, aber Emotionen entscheiden!

Zu guter Letzt sorgen die Satzspezialisten der DOGREL Translation (auf MAC/Quark-XPress) für das Prepress und die druckfertige Produktion der fremdsprachigen Ausführungen – termingerecht und zu fairen Preisen.

Mit seinen Kompetenzteams und seinem Kreativnetzwerk ist DOGREL Translation der Spezialist für die Übersetzung regelmässig erscheinender Firmenzeitschriften und Unternehmenspublikationen mit journalistischem Charakter.

DOGREL Marketingübersetzungen – kreativ und informativ in die Sprachen dieser Welt!

